

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

No 133

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 7 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Octobre 1973

Une abonnée nous apprend qu'au Nova-Park, à Zurich, qui est « le plus grand hôtel de Suisse », toutes les instructions rédigées à l'intention des clients le sont en allemand et en anglais. Le français, langue nationale (?), y est ignoré...

Ecrivain

On vient d'apposer sur un immeuble de Montana une plaque commémorative ainsi rédigée : KATHERINE MANSFIELD, CÉLÈBRE ÉCRIVAIN NÉO-ZÉLANDAISE (sic!) VÉCUT ICI EN 1921-22 ET Y ÉCRIVIT SES ŒUVRES LES PLUS CONNUES.

On n'honore pas un écrivain, même étranger, par une faute de français, gravée et publiquement exhibée. Le mot « écrivain » est masculin, même s'il s'agit d'une femme écrivain.

(Défense du français, No 133, octobre 1973)

Expliciter

Le jargon prétentieux du jour, qui remplace « faire » par *effectuer*, « motif » par *motivation*, etc., écarte volontiers « expliquer », beaucoup trop simple, au profit d'*explicitier*. Entendu, par exemple, à Sottens le 25 juin à 7 heures : « Le Bund *explicitie* les raisons pour lesquelles il a quitté l'association des éditeurs de journaux. »

« Expliciter » signifie : énoncer formellement. Est explicite ce qui est réellement exprimé, formulé (antonyme : implicite).

(Défense du français, No 133, octobre 1973)

Contrôler

A propos de l'épidémie de choléra à Naples, une information de l'agence France-Presse nous disait le 1er septembre que « les autorités sanitaires italiennes affirment *contrôler* la situation ».

Cela signifie-t-il qu'elles la surveillent, ou qu'elles la maîtrisent ? Ce sont là deux sens bien différents, et cet anglicisme — lui aussi épidémique — rend la phrase parfaitement ambiguë.

(Défense du français, No 133, octobre 1973)

« Au » plan

D'un commentaire relatif à la prochaine élection du Conseil fédéral : « *Au* plan des régions, on s'efforcera de conserver une autre formule de droit coutumier, à savoir la représentation de deux Romands, d'un Tessinois et de quatre Alémaniques. »

On dit : Au niveau de... Mais : sur le plan de...

(Défense du français, No 133, octobre 1973)

« Orienter »

Un texte de l'A.T.S., concernant le groupe d'experts qui s'occupe du tarif des primes RC pour 1974, se terminait par cette phrase : « Le public sera prochainement *orienté* sur les résultats de leurs travaux. »

Le verbe orienter signifie : disposer une chose selon la position qu'elle doit avoir par rapport à l'orient, et aux autres points cardinaux ; au sens figuré : guider, diriger.

L'allemand en a tiré *orientieren*, qui a le sens d'informer. Mais ce sens-là n'est pas français.

(Défense du français, No 133, octobre 1973)

Minuscules

La manie actuelle — due aux graphistes, surtout de Suisse allemande — de remplacer la première lettre de tous les noms propres, qui doit être majuscule, par une minuscule, est aussi lassante que contraire à la règle.

On nous signale à ce propos qu'au Tessin, les catalogues et programmes d'un festival du film transforment les Cavalli et les Leoni — noms de familles, écrits avec minuscule — en chevaux et en lions... sans crainte du ridicule !

(Défense du français, No 133, octobre 1973)